

Certificate in

Healthcare Interpreting *(Spanish/English)*

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

PUT YOUR LANGUAGE SKILLS TO GOOD USE

If you are bilingual in Spanish and English, have an aptitude for interpreting, and a strong desire to be of service to the medical community, now is the perfect time to put your language skills and cultural knowledge to use.

New state regulations from the California Department of Managed Health Care (DMHC) require that health plan providers and insurers provide document translation, timely access to interpreter services and quality assurance of interpretation and translation services.

Now more than ever, there is a need for qualified Spanish-English interpreters in the healthcare field. Multiple research studies have shown that using trained healthcare interpreters can improve the quality of patient care, provide better outcomes, lower costs, and promote greater patient satisfaction.

The classes in the Healthcare Interpreting (Spanish/English) certificate focus on the development of applied learning in a cohesive program that prepares bilingual speakers to work as healthcare interpreters.



WHO SHOULD ATTEND

- Bilingual Spanish/English individuals interested in becoming a healthcare interpreter
- Bilingual Spanish/English individuals currently working in the healthcare field such as hospitals, clinics, doctor's offices, rehabilitation centers, and nursing homes.

HOW DO I GET STARTED?

1. Register for the Program Orientation class. Get an overview of translation and interpretation careers and this certificate. A question and answer session is an opportunity to speak with professionals currently working in a variety of fields.
2. Register for the Introduction to Interpretation and Translation course. This gateway class is a requirement for enrollment in any of the other courses. A placement test will be administered at the end of this course.
3. Register for the skill-based certificate courses when you have received a satisfactory score on the placement test. (If you do not meet the minimum language proficiency requirements, you can take a Spanish/English grammar review course and based on an exit text, may then be admitted into the skill-based classes.)

Register today at www.csufextension.org or 657.278.2611

For more information, contact Veronica Martinez: 657.278.3123, vmartinez@fullerton.edu

Cal State Fullerton
university extended education
www.csufextension.org

THE CLASSES

For detailed class descriptions please go to www.csufextension.org/certificate

To receive a certificate in Healthcare Interpreting (Spanish/English), you must complete the Program Orientation and required courses totaling a minimum of 123 hours, and 12.3 CEUs. Elective courses may be selected for additional credit. Also see "Eligibility Requirements" below.

PROGRAM ORIENTATION

SHSS 6450

Prerequisite: none. For individuals considering a career in translation and interpretation, this orientation will provide an introduction to the field, as well as employment opportunities in the legal system, health care, and business. Admission requirements, the placement test and classes in the interpretation and translation certificate programs will also be discussed.

INTRODUCTION TO INTERPRETATION AND TRANSLATION

SHSS 6444 (1.8 CEUs/18 hours)

Prerequisite: Program Orientation, completion of or concurrent enrollment in Program Orientation or approval of the program manager. This gateway class is a requirement for enrollment in any of the Interpretation and Translation classes because it presents the foundation for understanding and development of translation and interpretation skills. A placement test will be administered at the end of the class to determine your level of proficiency. Please Note: Students are notified of their results on the placement test within two to three weeks of taking the test. Students who receive a satisfactory score on the test are eligible to enroll in skill-based interpreting and translation classes.

THE ROLE OF THE HEALTHCARE INTERPRETER

SHSS 6381 (1.5 CEUs/15 hours)

Prerequisite: none. An understanding of the medical system, the ability to bridge the linguistic and culture gap between provider and patient, and awareness of how the active role healthcare interpreters engage in during an exchange contributes to the success of interpreted sessions. An overview of the American healthcare system and how interpreters function in a variety of health care settings will help participants learn and define the interpreter's role, responsibilities, and boundaries.

MEDICAL TERMINOLOGY, ANATOMY AND PHYSIOLOGY

SHSS 6382 (2.1 CEUs/21 hours)

Prerequisite: none. This class is designed for individuals with minimal or no medical background. You will develop a working knowledge of medical terminology and gain a basic understanding of related anatomy and physiology to function effectively when interpreting in a health care setting. *Note: Individuals who have taken a medical terminology, anatomy and physiology course may be able to waive this class with prior approval of the program manager.*

PRINCIPLES OF TRANSLATION

SHSS 6442 (2.1 CEUs/21 hours)

Prerequisite: Introduction to Interpretation and Translation, Program Orientation, a satisfactory score on the placement test or approval of the program manager. The foundation of interpretation is translation; therefore, a solid base in translation is crucial to fully developing translation and interpreting skills. Class activities will enable you to identify the skills needed to translate a particular document, break it down for translation, conduct basic research, and demonstrate good business practices and ethics in doing so.

HEALTHCARE INTERPRETING I

SHSS 6446 (2.4 CEUs/24 hours)

Prerequisite: Medical Terminology, Anatomy and Physiology, Principles of Translation, The Role of the Healthcare Interpreter. You will be able to apply your knowledge of healthcare interpreting and its related terminology as you begin to develop and practice techniques for sight translation and consecutive interpreting. You will also begin interpreting in the consecutive mode and learn techniques to strengthen memory and accurate interpretations.

HEALTHCARE INTERPRETING II

SHSS 6447 (2.4 CEUs/24 hours)

Prerequisite: Healthcare Interpreting I. Building on the skills developed in Healthcare Interpreting I, this class provides further practice of the consecutive mode with consideration to simultaneous interpretation. Medical and healthcare topics will vary according to linguistic complexity, and you will interpret short and long pieces of discourse with a variety of registers to develop fluency and speed of interpreting skills.

ELECTIVES (Optional)

MED-LEGAL SIGHT TRANSLATION

SHSS 6449 (1.8 CEUs/18 hours)

Prerequisite: Principles of Translation or approval of the program manager. Sight translation is a complex and unique technique requiring an interpreter to give an oral rendition of written text quickly and accurately. You will develop an overview of the concepts and techniques of sight translation.

HEALTHCARE INTERPRETING INTERNSHIP

SHSS 6385 (2.5 CEUs/25 hours)

Prerequisite: Spanish-English bilingual proficiency and completion of required classes with a minimum grade of B. This internship opportunity will help you to strengthen and refine interpreting skills at a health services facility by applying skills learned to the field work setting.

ELIGIBILITY REQUIREMENTS

The classes in Healthcare Interpreting are open to anyone who meets stated prerequisites for each class. To be eligible for the certificate, students should have completed one of the following:

- CSUF credit class Spanish 301 Advanced Grammar and Composition with a grade of C or better, attend the program orientation and receive a satisfactory score on the bilingual placement test **OR**
- 24 semester units or 36 quarter units of post-secondary education, attend the program orientation and receive a satisfactory score on the bilingual placement test **OR**
- Demonstrate bilingual competence in oral and written Spanish and English, attend the program orientation and receive a satisfactory score on the bilingual placement test

For more information www.csufextension.org or contact Veronica Martinez: 657.278.3123, vmartinez@fullerton.edu